

# Popis předmětu

<b>Zkratka předmětu:</b>	ASJ/PS4	<b>Strana:</b>	1 / 3
<b>Název předmětu:</b>	Překladatelský seminář 4		
<b>Akademický rok:</b>	2019/2020	<b>Tisknuto:</b>	15.11.2019 00:31

<b>Pracoviště / Zkratka</b>	ASJ / PS4	<b>Akademický rok</b>	2019/2020
<b>Název</b>	Překladatelský seminář 4	<b>Způsob zakončení</b>	Zápočet
<b>Akreditováno/Kredity</b>	Ano, 4 Kred.	<b>Forma zakončení</b>	Kombinovaná
<b>Rozsah hodin</b>	Seminář 2 [HOD/TYD]	<b>Zápočet před zkouškou</b>	NE
<b>Obs/max</b>	Statut A      Statut B      Statut C	<b>Počítán do průměru</b>	NE
<b>Letní semestr</b>	0 / -      0 / -      0 / -	<b>Min. (B+C) studentů</b>	nestanoveno
<b>Zimní semestr</b>	0 / -      0 / -      0 / -	<b>Opakovaný zápis</b>	NE
<b>Rozvrh</b>	Ano	<b>Vyučovaný semestr</b>	Zimní, Letní
<b>Vyučovací jazyk</b>	Čeština	<b>Počet dnů praxe</b>	0
<b>Volně zapisovatelný předmět</b>	Ano		
<b>Hodnotící stupnice</b>	S\N		
<b>Hod. v komb. formě studia</b>			
<b>Automat. uzn. záp. před zk.</b>	Ne		
<b>Periodicita</b>			
<b>Nahrazovaný předmět</b>	Žádný		
<b>Vyloučené předměty</b>	Nejsou definovány		
<b>Podmiňující předměty</b>	Nejsou definovány		
<b>Předměty informativně doporučené</b>	Nejsou definovány		
<b>Předměty, které předmět podmiňuje</b>	Nejsou definovány		

## Cíle předmětu (anotace):

Překladatelský seminář 4 bude úzce navazovat napředmět Překladatelský seminář 3. Cílem překladatelského semináře 4 bude prohloubení dovedností a znalostí studentů při překladu odborného textu z češtiny do japonštiny a naopak. Budou překládány různé typy textů ztematických oblastí, se kterými se v praxi překladatele z/do japonštiny studenti v budoucnu nejčastěji setkají. Studenti si během semináře rozšíří slovní zásobu v daných oblastech. Během seminářů budou stručně seznámeni i s problematikou překládané tematické oblasti.

## Požadavky na studenta

- Aktivní účast (max. 3 absence)
- Odevzdávání všech průběžných překladů a případných jiných úkolů
- Odevzdání všech průběžných překladů ve finální verzi (po revizi)
- Vypracování závěrečného překladu z vybrané tematické oblasti do japonštiny (2 NS)
- Vypracování závěrečného překladu z vybrané tematické oblasti do češtiny (2 NS)

## Obsah

1. Ekonomika, firemní interní dokumentace - do češtiny; Text: Výroční zpráva
2. Ekonomika, firemní interní dokumentace - do japonštiny; text: Management review
3. Právní dokumenty ve firmě - do češtiny; Text: Smlouva (např. Komisionářská smlouva)
4. Právní dokumenty ve firmě - do japonštiny; Text: Smlouva o budoucí smlouvě kupní
5. Firemní účetnictví - do češtiny; Text: Finanční výkazy (rozvaha, výkaz zisků a ztrát, cash-flow)
6. Firemní účetnictví - do japonštiny; Text: Daňové přiznání
7. Medicína - do češtiny; Text: Klinické studie /část/
8. Medicína - do japonštiny; Text: Lékařská zpráva, Informace pro pacienta
9. Architektura, stavebnictví - do češtiny; Text: Projektová dokumentace
10. Architektura, stavebnictví - do japonštiny; Text: Nabídkový rozpočet stavebních prací
11. Alternativní témata/texty: Úřední oznámení (texty: úřední výzvy, předvolání, zpráva z provedené kontroly aj.); Gastronomie (texty: jídelní lístek /do jp/) aj.

## 12. Závěrečná výuka kurzu, hodnocení zápočtových překladů

**Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu**

Úspěšné absolvování Překladatelského semináře 3 (ASJ/PS3) anebo úspěšné absolvování mezinárodní zkoušky z japonského JLPT2 (CEFR: B2-C1) a vyšší.

**Získané způsobilosti**

Studenti se v rámci semináře naučí detailně analyzovat a správně interpretovat odborný text a zdárně řešit nejrůznější problémy při jeho překladu z/do japonštiny. Studenti si během semináře rozšíří slovní zásobu vdaných odborných oblastech a budou stručně seznámeni i s problematikou překládané tematické oblasti.

**Studijní opory****Garanti a vyučující**

- **Garanti:** Mgr. Tereza Nakaya, Mgr. Bc. Yuji Nakaya
- **Vede seminář:** Mgr. Tereza Nakaya, Mgr. Bc. Yuji Nakaya

**Literatura**

- **Doporučená:** Gromová, E., Hrdlička, M., & Vilímek, V. (2007). *Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta.
- **Doporučená:** Hrdlička, M., & Gromová, E. (2004). *Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Ostravská univerzita.
- **Doporučená:** Robinson, D. (1998). *Becoming a translator: an accelerated course*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Hatim, B. (1997). *Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- **Doporučená:** (2013). *Cújaku honjaku džánaru 2014nen ičigacugó*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** (2014). *Cújakuša-honjakuša ni naru hon 2015 (Puro ni naru kanzen nabigéšon gaido)*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** Kufnerová, Z. (2009). *Čtení o překládání*. Jinočany: H&H.
- **Doporučená:** Hatim, Basil, Mason, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. London - New York.
- **Doporučená:** Horiguchi, D. (1996). *Gekka ichigun: gendai nihon no honjaku*. Tokyo: Kodansha.
- **Doporučená:** Šibata, Motojuki. (2013). *Honjaku kjóšicu*. Tokio: Asahi šinbun šuppan.
- **Doporučená:** Kónosu Jukiko. (2012). *Honjaku kjóšicu. Hadžime no ippo.. Čikumašobó*.
- **Doporučená:** Hirako, Jošio. (1999). *Honjaku no genri. Ibunka wo dó jakusu ka..* Tokio: Taišúkan.
- **Doporučená:** Kawamoto, Kódži. (1997). *Honjaku no hóhó..* Tokio: Tókjó daigaku šuppankai.
- **Doporučená:** Mijawaki, Takao. (2000). *Honjaku no kihon ? genbun dóri ni nihongo ni..* Tokio: Kenkjúša.
- **Doporučená:** Saitó, Jošifumi. (2007). *Honjaku no sahó*. Tokio: Tókjó daigaku šuppankai.
- **Doporučená:** Oda Kóiči. (1995). *Honjaku no šigoto. Honjakuša ni naritai hito no tame no njúmonšo*. Tokio: Aruku.
- **Doporučená:** Jamaoka, Jóiči. (2001). *Honjaku to wa nani ka. Šokugjó to šite no honjaku*. Tokio: Ničigai asošiésu.
- **Doporučená:** Munday, Jeremy. (2009). *Honjakugaku njúmon..* Tokio: Misuzu šobó.
- **Doporučená:** Maruyama, M., & Kat?, S. (2001). *Honyaku to Nihon no kindai*. Tokio: Iwanami shoten.
- **Doporučená:** Yanase, N. (2000). *Hon'yaku wa ikani subekika*. Tokio: Iwanami shoten.
- **Doporučená:** Munday, J. (2005). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Knittlová, D. (2000). *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- **Doporučená:** Morigučí, R. (2011). *Mazu wa kore kara!: Ijaku honjakuša no tame no eigo = Essential English for medical translators*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** Knittlová, D., Grygová, B., & Zehnalová, J. (2010). *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- **Doporučená:** Povejšil, J., Straková, V., Kufnerová, Z., Skoumalová, Z., & Poláčková, M. (1994). *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H.
- **Doporučená:** Tokikuni, Šigeo, et al. (2013). *Puro ga ošieru gidžucu honjaku no sukiru..* Tokio: Kódanša.
- **Doporučená:** Bekku Sadanori. (2011). *Steppu appu honjaku kóza: honjakuša ni mo secumei sekinin ga..* Tokio: Čikuma šobó.
- **Doporučená:** Suzuki, Mondo. (2001). *Šokugjó to šite no honjaku..* Tokio: Mainiči šinbunša.
- **Doporučená:** Hasegawa, Y. (2012). *The Routledge course in Japanese translation*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Refsing, K., & Lundquist, L. (2009). *Translating Japanese texts*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen.

- **Doporučená:** Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Sato-rossberg, Nana, Wakabayashi, Judy (eds.). (2012). *Translation and Translation Studies in the Japanese Context (Advances in Translation)*. Continuum Intl Pub Group (Sd).

### Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)  
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)  
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)  
 Aktivizující (simulace, hry, dramatizace)

### Hodnotící metody

Písemná zkouška  
 Analýza výkonů studenta  
 Rozbor jazykového projevu studenta

### Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		